

# The Celestial Railroad

## راه آهـن آسمانی

Nathaniel Hawthorne

مترجمین؛

هاجر شُکری

امان ... ارغوان

سرشناسه : هاثورن، ناتانیل، ۱۸۰۲ - ۱۸۶۳ م.

Hawthorne, Nathaniel

عنوان و نام پدیدآور: راه آهن آسمانی = Nathaniel Hawthorne / [ناتانیل هاثورن]؛

مترجمین هاجر شکری، امان الله ارغوان.

مشخصات نشر: بجنورد: در قلم، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری: ۴۰ ص: ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۳۷۲-۱۴-۵

وضعیت فهرست نویسی: فیپا

یادداشت: عنوان اصلی: [c1۹۰۴] The celestial railroadco

موضوع: بانیان، جان، ۱۶۲۸ - ۱۶۸۸ م -- نظیره گویی

موضوع: Bunyan, John -- Parodies, imitations, etc.

موضوع: بانیان، جان، ۱۶۲۸ - ۱۶۸۸ م. سیرو سلوک زائر

موضوع: داستان های انگلیسی -- ۱۵۰۰-۱۷۰۰ م.

موضوع: English fiction -- Early modern, 1500-1700

شناسه افزوده: شکری، هاجر، ۱۳۶۲-، مترجم

شناسه افزوده: ارغوان، امان الله، ۱۳۶۷-، مترجم

رده بندی کنگره: PZ۳

رده بندی دیویی: ۸۲۳/۶

شماره کتابشناسی ملی: ۵۷۷۲۰۲۴

این کتاب ترجمه‌ای است از:

The Celestial RailRoad

Nathaniel Hawthorne

چاپ اول ۱۳۹۸



بجانب ۱۱ شهر، بی-کوچه شهید عزیز مصر (سعدی)-نیش بن بست دوم

Qalampub.ir

۰۹۱۵۸۸۵۸۲۹۸-۰۹۳۵۳۴۶۳۰

Info@Qalam-pub.ir

## راه آهن آسمانی

تألیف : ناتانیل هاورث

مترجمین: هاجر شکری، امان الله، رغوان

طراحی و صفحه آرایی: حمید رضازاده (تیم طراحی ایراندا)

ناشر: انتشارات دُر قلم

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۳۷۲-۱۴-۵

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۸

تیراژ: ۱۰۰۰

قیمت: ۱۸۰۰۰ تومان

« روی خطِ آسمان سایه تو پیدا است. »

داستان نم‌دین راه‌آهن آسمانی اثر ناتانیل هائورن از شاهکارهای عرفانی ادبیات انگلیسی است که در قالب کنایات، استعارات و تشبیهات بیان شده است. نموداری است از تلاش روح انسان در جدال با زندگی، برای عبور از فراز و نشیب‌های دوران حیات و رسیدن به وادی رستگاری.

هائورن در این اثر به شرح مخاطرات، غم‌ها، شکست‌ها و ناامیدی‌ها یا موفقیت‌هایی که در مسیر سلوک انسان پیش می‌آید می‌پردازد. بدین سان، جنبه نمادین دارد و وادی‌هایی که در آن به صورت نمادین و سرزمین‌ها توصیف می‌شود، گونه‌ای از نمادهای عرفانی را فراروئی مخاطب قرار می‌دهد.

این اثر مانند برخی از آثار عرفای اسلامی مانند منطق الطیر، دارای تمثیلی است، با این تفاوت که در اثر شیخ عطار، مرغان نماد سالکانی‌اند که از وادی‌ها می‌گذرند و در داستان هائورن وادی‌ها به صورت سرزمین‌ها، دره‌ها و غارها توصیف شده است.

یکی از ویژگی‌های جذاب و متفاوت داستان، این است که شخصیت‌ها و مکان‌ها به جای اسم خاص، همگی با صفات و خصایص معرفی می‌شوند مثلاً آقای بزرگ‌منش، آقای بی‌خیال، لجنزار یأس، تپه‌ی دشواری‌ها، دره‌ی تحقیر، دره سایه مرگ و...

همچنین نویسنده در این کتاب به جایگاه والای انتخاب دوست و راهنما در سفر زندگی انسان می‌پردازد. پرواضح است که آدمی در این عرصه سعی و تلاش که جزئی از برنامه تکامل و تربیت انسان به سوی ابدیت است نیازمند انتخاب رفیق راه می‌باشد که بی شک این امر فهمی عمیق می‌طلبد.

حال در طریق مسویت این مسئله نمود بیشتری می‌یابد تا آنجا که گفته می‌شود طی طریق در عرفان، بدون همراهی دوست، تنها سفری ست پرخطر. طی این مرحله بی‌همرهی خطرناک، ظلمات است بترس از خطر گمراهی "حافظ"

نویسنده اثر، ناتانیل هاثورن (Nathaniel Hawthorne) زاده‌ی ۴ ژوئیه ۱۸۰۴ و درگذشته‌ی ۱۹ مه ۱۸۶۴ یکی از تأثیرگذارترین نویسندگان اخلاق‌گرای قرن نوزدهم ادبیات آمریکا و از سازندگان دیباچه تاریخ ادبیات کبوترخویش است. ازجمله آثار معروف این نویسنده داستان‌های نمادین دارک‌سک، صورت سنگی بزرگ، ماجرای عاشقانه دالیور، کتاب شگفت‌انگیز برای دخترها و پسرها و ده‌ها اثر خواندنی دیگر می‌باشد.

هاثورن همواره در داستان‌هایش ریشه مشکلات جامعه بشری را در رعایت یا عدم رعایت اخلاق اجتماعی جستجو کرده و اغلب این دست از امور را در

لِوای اخلاقیات فردی از قبیل ارتباط انسان با پروردگارش، توبه و بازگشت به من معنوی مطرح کرده است. او بازگوکننده‌ی روان آدمی ست؛ آدمیانی که در کشمکش‌های روحی و اسارت گناه، تلاش می‌کنند تا تطهیر شوند و نهایتاً برخی از آنان به اوج انسانیت عروج می‌کنند و نمودار علم، عزت و کرامت می‌گردند و بعضی دیگر ارزش‌های بزرگ و والا را به دست فراموشی می‌سپارند؛ خود را در این عرصه به خاک‌ی اسیر ساخته و در صف شیاطین قرار می‌گیرند؛ به اسفل سافلین سقوط می‌کنند و با هبوط از انسانیت، از حیوانات درنده نیز منحط‌تر می‌گردند. آری پذیرش با عذر پذیرش این خط انحرافی تماماً در گرو انتخاب‌های لحظه‌به‌لحظه زندگی ما است.